



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and ZIMBABWE

Harare, December 15, 1988

In force December 15, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le ZIMBABWE

Harare, le 15 décembre 1988

En vigueur le 15 décembre 1988



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 33** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and ZIMBABWE

Harare, December 15, 1988

In force December 15, 1988

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et le ZIMBABWE

Harare, le 15 décembre 1988

En vigueur le 15 décembre 1988

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 257 015
b 2328288

43 257 014
b 2328276



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

DESIROUS of strengthening the ties of friendship and promoting and enhancing economic and technical cooperation and further developing trade between their two countries to the greatest possible extent;

MINDFUL of the mutual advantages to be derived by the Contracting Parties from such cooperation;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote economic and technical cooperation, and trade relations between their two countries, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, on a basis of equality, mutual understanding and mutual benefit.

ARTICLE II

The cooperation envisaged shall include, inter alia, the following:

- (a) study of projects for economic, industrial and social development;
- (b) exchange or purchase of technology, know-how and equipment;
- (c) provision of consultancy services;
- (d) provision of experts, advisers and technical training;
- (e) establishment of joint ventures or companies.

ARTICLE III

1. The economic and technical cooperation envisaged in Article II shall be implemented under separate arrangements or contracts to be concluded by the competent authorities or organizations of the two countries;

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après «les Parties contractantes»)

DÉSIREUX de renforcer les liens d'amitié, de promouvoir et d'intensifier la coopération économique et technique, ainsi que d'accroître autant que possible les échanges commerciaux entre les deux pays;

CONSCIENTS des avantages mutuels que peuvent retirer les Parties contractantes d'une telle coopération;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes conviennent d'encourager la coopération économique et technique ainsi que les relations commerciales entre leurs deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, et sur une base d'égalité, de compréhension et d'intérêt mutuels.

ARTICLE II

Le programme de coopération prévu comprend entre autres:

- a) l'étude de projets de développement économique, industriel et social;
- b) l'échange ou l'acquisition de technologie, de savoir-faire et d'équipement;
- c) la fourniture de services de consultation;
- d) la fourniture d'experts, de conseillers et de formation technique;
- e) la création de coentreprises ou de compagnies.

ARTICLE III

1. Le programme de coopération économique et technique prévu à l'Article II est exécuté en vertu d'arrangements ou de contrats distincts qui peuvent être conclus par les autorités ou organisations compétentes des deux pays;

2. Enterprises from both countries shall be free to take part in tenders to implement any projects pursuant to this Agreement.

ARTICLE IV

1. The Government of the Republic of Zimbabwe hereby designates the Ministry of Finance, Economic Planning and Development and the Government of Canada hereby designates the Department of External Affairs, respectively, as the appropriate organs for the purpose of coordinating the implementation of this Agreement and other matters relating thereto;

2. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing at any time, any other body, organization, ministry or department in place of or in addition to those designated in the preceding paragraph.

ARTICLE V

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Economic Commission shall be established which shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall normally meet alternately in the capitals of the two countries whenever requested by one party and accepted by the other;

2. The leader of each Contracting Party to the meeting of the Joint Economic Commission shall be a Government official or, where mutually agreed, a member of Government;

3. The Commission shall have the following responsibilities:

- (a) promote, facilitate and coordinate the implementation of this Agreement and the achievement of its objectives;
- (b) serve as a forum for the exchange of information and for consultation between the two Contracting Parties towards expanding and facilitating the economic and trade relations between the two countries;
- (c) identify through periodic review of economic developments in both countries, sectors in which mutually beneficial cooperation may be pursued;
- (d) identify specific projects for cooperative implementation by appropriate agencies and enterprises of both countries;
- (e) encourage and facilitate contracts and negotiations between appropriate authorities and organizations of both countries.

ARTICLE VI

1. Any person acting under the authority of one Contracting party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement or under any separate arrangements or contracts made thereunder shall restrict his activities in the said territory to matters relating to the Agreement, arrangements or contracts and shall observe the laws and regulations in force in the host country.

2. Les entreprises des deux pays sont libres de soumissionner à des appels d'offres pour l'exécution de projets faisant suite à cet Accord.

ARTICLE IV

1. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement du Canada désignent respectivement ci-après le ministère des Finances, de la Planification et du Développement et le ministère des Affaires extérieures à titre d'organes compétents chargés de coordonner l'exécution du présent Accord et les autres questions y relatives;

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit, à tout moment, tout organe, organisation, ministère, au lieu ou en plus de ceux désignés en vertu du paragraphe qui précède.

ARTICLE V

1. Afin de veiller à l'exécution du présent Accord, un Comité économique mixte, formé de représentants des Parties contractantes est créé. Le Comité se réunira alternativement dans les capitales réciproques des deux pays, à la demande de l'une des Parties et avec le consentement de l'autre Partie;

2. Le chef de la délégation envoyée par chaque Partie contractante à la réunion du Comité économique mixte est un fonctionnaire ou, selon qu'il a été mutuellement convenu, un membre du gouvernement.

3. Le Comité a pour responsabilités:

- a) de promouvoir, de faciliter et de coordonner l'exécution du présent Accord et la réalisation de ses objectifs;
- b) de servir de tribune aux fins d'échanges d'information et de consultation entre les deux Parties contractantes, en vue d'étendre et de faciliter les relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- c) d'examiner régulièrement la situation économique dans les deux pays pour recenser les secteurs pouvant faire l'objet d'une coopération mutuellement avantageuse;
- d) de recenser les projets pouvant faire l'objet d'une coopération entre les organismes et entreprises compétents des deux pays;
- e) d'encourager et de faciliter les contacts et les négociations entre les autorités et organisations compétentes des deux pays.

ARTICLE VI

1. Toute personne agissant pour le compte d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ou d'arrangements ou de contrats distincts, devra limiter ses activités dans ledit territoire aux questions relatives à l'Accord, aux arrangements ou aux contrats en question, et devra se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Experts or other persons seconded by one Contracting Party to carry out duties in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall do so in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it. Such experts or persons shall comply with any instructions issued by the other Contracting party as may be appropriate to the nature of their duties.

ARTICLE VII

1. Any economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others of one Contracting Party who have carried out any studies or surveys in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall prepare summary reports on their work and deposit copies of such reports with the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party undertakes that it shall keep confidential any such designated documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof and such information or data to any other party without the prior written approval of the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

This Agreement shall not affect the validity or execution of any rights and obligations arising from international agreements, conventions, treaties or protocols concluded by either of the Contracting Parties.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall strive to settle any problem, dispute or difference between them and connected with this Agreement through mutual negotiations without prejudice to any rights arising under arrangements or contracts concluded pursuant to the provisions of Article III, paragraph 1.

ARTICLE X

Any amendment or revision of this Agreement shall be in writing and shall come into force after approval by both Contracting Parties.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years thereafter.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional one yearly periods unless either party notifies the other of the intention to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

3. At the termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate arrangements or contracts made in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder.

2. Les experts ou autres personnes détachés par une Partie contractante afin de s'acquitter de certaines fonctions dans le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord devront agir en étroite consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les personnes ou organismes nommés par elle. Ces experts ou ces personnes devront se conformer aux instructions données par l'autre Partie contractante, compte tenu de la nature de leurs fonctions.

ARTICLE VII

1. Les équipes chargées d'effectuer des études économiques, les experts techniques, les missions de recherche, les ingénieurs-conseils et autres de l'une des Parties contractantes, qui auront effectué des études ou des travaux en vertu du présent Accord devront dresser un compte rendu sommaire de leurs travaux, dont ils communiqueront copie à l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à tenir confidentiels les documents, l'information ou les données ainsi désignées, qu'ils auront reçues ou dont ils auront eu possession au cours de l'exécution du présent Accord, et à ne pas transmettre l'original ou des copies de ces documents, informations ou données à quiconque avant d'avoir obtenu l'approbation écrite de l'autre Partie contractante.

ARTICLE VIII

Le présent Accord ne change rien à la validité ou à l'exécution d'obligations découlant d'accords, de conventions, de traités ou de protocoles internationaux, conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes avant sa signature.

ARTICLE IX

Les Parties contractantes conviennent de s'efforcer de régler entre elles tout problème ou différend relativement au présent Accord par la voie de négociation, sans préjudice aux droits découlant d'accords ou de contrats conclus conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article III.

ARTICLE X

Toute modification ou révision du présent Accord devra se faire par écrit et entrera en vigueur une fois approuvée par les deux Parties contractantes.

ARTICLE XI

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pendant cinq ans.

2. Le présent Accord sera reconduit automatiquement pour des périodes additionnelles d'une année chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de dénoncer l'Accord quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de chaque période donnée d'un an.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions, de même que les clauses de tout arrangement ou contrat distincts passés en vertu de l'Accord, continuent de régir les engagements ou projets existants et non expirés, qui auront été contractés ou entrepris aux termes de l'Accord.

DONE at Harare this 15th day of December 1988 in two original copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FAIT à Harare le 15^{ième} jour de décembre 1988 en deux exemplaires originaux, en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

ROGER BULL

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

B.T.G. CHIDZERO

*For the Government of the Republic of Zimbabwe
Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe*

ARTICLE VII

ARTICLE VIII

ARTICLE IX

ARTICLE X

ARTICLE XI

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092825 0

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/33
ISBN 0-660-55111-X

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1988/33
ISBN 0-660-55111-X

